

## LIST OF FIGURES AND TABLES

- Figure 1. The Greek Four Element theory [1]  
Figure 2. The front cover of *Zhiwuxue* [2]  
Figure 3. A portrait of Xu Shou [2]  
Figure 4. Map of the Wuxi region [2]  
Figure 5. Diagrams of optical experiments carried out by Xu Shou [2]  
Figure 6. A diagram showing the passage of light through a glass prism, from *Guanglun* (1853) [2]  
Figure 7. A diagram of a glass prism making a spectrum, from *Bowu xinbian chuji* (1854) [2]  
Figure 8. Steam engines, from *Bowu xinbian chuji* [2]  
Figure 9. A portrait of Xu Shou, Xu Jianyin and Hua Hengfang in the Translation Department at the Jiangnan Arsenal [2]  
Figure 10. The Hanyang Smokeless Gunpowder Factory [2]  
Figure 11. A diagram of shell trajectories, as shown in *Zhongxue* (1866) [2]  
Figure 12. A portrait of Alexander Williamson [3]  
Figure 13. The front cover of *Bowu tongshu* (1851) [3]  
Figure 14. Electrotherapy, from *Bowu tongshu* [3]  
Figure 15. A kangaroo and a porcupine, from the section on ‘Skin’ in *Gewu tanyuan* (1875) [3]  
Figure 16. A portrait of John Fryer [4]  
Figure 17. The proposed design for the Shanghai Polytechnic [5]  
Figure 18. The front cover of *Wanguo gongbao* [6]  
Figure 19. A portrait of Young J. Allen [6]  
Figure 20. The back cover of *Gezhi huibian* (1876) [6]  
Figure 21. The front cover of *Gezhi xinbao* (1898) [6]  
Figure 22. Edward Moncrieffe’s translation of Euclid’s *Elements*. [7]  
Figure 23. A page from John Fryer’s notebook, used to prepare *A vocabulary of chemical terms* [7]  
Figure 24. The front cover of *Bowu xinbian chuji* (1854) [8]

- Figure 25. Chemical experiments illustrated in *Bowu xinbian chuji* [8]
- Figure 26. The front cover of *Gewu rumen* (1868) [8]
- Figure 27. Experiments from *Gewu rumen* [8]
- Figure 28. Experiments from *Huaxue chujie* (1870) [8]
- Figure 29. A diagram of a still, from *Huaxue zhinan* (1873) [8]
- Figure 30. A portrait of W. A. P. Martin [9]
- Figure 31. A portrait of Calvin Wilson Mateer [9]
- Figure 32. A portrait of Zou Liwen [9]
- Figure 33. A genealogy of the modern Chinese nomenclature of the chemical elements [10]
- Figure 34. The front cover of *Zhixin mianbingfa* (1896) [11]
- 
- Table 1. The circulations of some late Qing periodicals [6]
- Table 2. Descriptive terms for the chemical elements [7]
- Table 3. Chemical terms with the suffix ....*dian* [7]
- Table 4. Chemical terms using revived characters [7]
- Table 5. Chemical terms using newly-created characters [7]
- Table 6. The time-lag between certain Western source-texts and their Chinese translations [8]
- Table 7. The numbers of students studying science, mathematics and medicine at the Beijing Tongwenguan [9]
- Table 8. Biotypes and logotypes [10]
- Table 9. A comparison of the struggle for existence in logotypes and biotypes [10]
- Table 10. Rival terms for the element aluminium [10]
- Table 11. Rival terms for the element helium [10]
- Table 12. The contradictory use of chemical terms [10]
- Table 13. Native Chinese terms and Japanese *kanji* terms for various particles [10]
- Table 14. Terms for organic compounds [10]
- Table 15. Struggles between rival terms for the chemical elements [10]